

日汉双语辞书编纂

与

日语教学文集



商务印书馆

日汉双语辞书编纂与日语教学文集

尹学义 尹福祥 成同社

张昌玉 李宗惠

合 编

商 务 印 书 馆

2001年·北京

图书在版编目(CIP)数据

日汉双语辞书编纂与日语教学文集/尹学义等编.
北京:商务印书馆, 2001

ISBN 7-100-03180-X

I. 日… II. 尹… III. ①辞书, 日、汉-编辑-研究-文集②日语-教学研究-高等学校-文集
IV. H36-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 42916 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

RÌHÀN SHUANGYǔ CÍSHŮ BĪANZUǎN Yǔ RìYǔ JIÀOXUÉ WÉNJÍ

日汉双语辞书编纂与日语教学文集

尹学义 尹福祥 咸同社

张昌玉 李宗惠

合 编

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

民 族 印 刷 厂 印 刷

ISBN 7-100-03180-X/H · 809

2001 年 6 月第 1 版

开本 850 × 1168 1/32

2001 年 6 月北京第 1 次印刷

印张 8

定价: 14.00 元

前 言

本文集收入的论文分为两大部分。第一部分是1999年5月14日至15日北京双语词典研究中心与北京市大学日语教学研究会在中国人民大学联合举办的“双语辞书与日语教学研讨会”上众多专家学者发表的论文。另一部分是北京市大学日语教学研究会于1998年6月27日,在中国人民大学举办的“98年北京市大学日语学术讨论会”期间征集的论文。两部分总计论文36篇。

在“双语辞书与日语教学”研讨会上,与会者不仅对迄今为止日汉双语辞书的发展作了回顾,也对当前辞书中存在的问题展开了热烈讨论,同时对即将来临的21世纪的日汉双语辞书的发展趋势进行了探讨。本文集收入的论文基本上反映了这次学术活动的成果。

98年北京市大学日语学术讨论会所收集的论文,除了北京地区大学日语教育发展的调查报告外,还有日语教学,日本文化、文学等诸多方面的研究论文。论文基本上反映了近几年来北京地区大学日语教学的现状和研究成果。

为了让教育界、出版界及关心日汉双语辞书及日语学术活动的各界人士较全面地了解这两次会议的情况及成果,我们编辑了这部论文集。

本着尊重原作、文责自负的原则,编者对本集论文的观点及论述未做改动。由于时间和水平所限,论文集中定会存在缺点和不足,敬请各界读者批评指正。

编 者

1999年7月

目 录

在“双语辞书与日语教学研讨会”开幕式上的讲话…… 韩文殿(1)

日汉双语辞书编纂研究

由一枝独秀到百花争妍

——新中国的日汉双语辞书出版事业…………… 尹学义(5)

日汉双语辞典略说…………… 冯建新(12)

辞书革新 势在必行…………… 张昌玉(15)

让日汉双语辞书更上一层楼…………… 李宗惠(20)

谈谈小型日汉双语词典编写中的一些问题…………… 王 锐(26)

辞典的准确性与个性化…………… 冯 峰(33)

对日语教学与日汉双语辞书的几点思考…………… 成同社(38)

双语辞典的编纂如何更好地为教学服务

——从我国少数民族大学生学习日语遇到的问题看

双语辞典的编纂…………… 胡 军(46)

试论日文汉字的表记

兼谈对日语教学大纲词汇表的几点看法…………… 李 燕(51)

第二语言学习者与辞典…………… 么书君 成同社(60)

日汉词典与日汉同形词…………… 翟东娜(67)

《日汉辞典》への期待…………… 宗 惠(73)

日汉双语辞书及作者评介

呕尽心血架金桥

——新中国第一部《日汉辞典》主编者陈涛先生…………… 方 琬(81)

日语学习必备的实用词典

——《日汉多功能辞典》评介…………… 吕随利(87)

日本版中日辞典及其主要特色…………… 潘 钧(89)

外汉词典例证之误译

——以某日汉词典为例…………… 奥登高娃 刘喜本(97)

日语教学研讨

北京地区大学日语教育简述…………… 李宗惠(106)

通过训练提高学生的听力应试能力…………… 张际宇(114)

浅谈日语词汇教学的教学方法…………… 卢 丽(121)

语篇教学与提高学生的阅读能力…………… 段克勤(127)

非日语专业大学日语四级教学方法探讨…………… 冯晓云(135)

多元文化背景下的大学日语教学…………… 张吉伟(142)

二外日语教学的探索和作法…………… 李殿元(152)

略谈我校研究生非专业日语教育和方法…………… 曲延芳(157)

关于日语专业中级阶段会话课的几点提案…………… 冷丽敏(163)

非智力因素与外语教学…………… 陈 苏(171)

大脑中枢听觉系统与听力训练…………… 张继彤 朴正龙(177)

どのように「話す」能力を高めるか

——第二外国語の日本語教育を中心に…………… 湯金樹(181)

语言与文化

中日近代初期的外国语教育

——私塾与教会学校…………… 宛金章(187)

日本人与颜色…………… 张丽颖(195)

冠婚葬祭仪式中日本人的礼仪…………… 易友人(203)

从作品《鼻》看芥川文学…………… 苏民育(210)

日语和英语称谓比较…………… 张继彤 蔡玉新 王晓阳(220)

中日受身文の異同の再検討…………… 李金莲(226)

一夫多妻制のもとにおける妻の悩み…………… 唐向红(236)

中日両国の昔話における「仙人報恩譚」に

ついでの相似点と相違点…………… 金春子(239)

在“双语辞书与日语教学研讨会” 开幕式上的讲话

韩 文 殿

尊敬的主席先生，

尊敬的各位专家学者、出版社的同仁：

今天，大家聚集一堂，对我国的日汉双语辞书编纂和日语教学工作进行研讨，这必将为未来的日语辞书的出版和教学产生积极的影响。在此，我代表中国辞书学会北京双语词典研究中心和我工作的单位商务印书馆向承办这次会议的中国人民大学表示衷心的感谢，并对会议的胜利召开表示热烈的祝贺！

中国辞书学会北京双语词典研究中心于 1998 年 10 月正式成立。中心将组织北京及其周边地区专业人士对辞书编纂、辞书理论研究与评估以及出版问题开展学术讨论，并向社会提供有关方面的信息和咨询服务，中心将同大家一起为促进双语辞书的编纂与出版工作的进一步规范化而作出不懈的努力。这次“日汉双语辞书与日语教学研讨会”是中心成立以来首次分语种活动，它为中心今后的工作开了个好头，值得庆贺。

日语教学在我国开设较早、普及面较广。然而，在日语辞书编纂出版方面，由于历史的原因，却走过了一条坎坷曲折的道路。解放初期至 60 年代，几乎是一花独放，或者说是一本词典走天下；70 年代至 80 年代初，词典王国几枝秀，寥寥数本，而有的内容还夹带着深深的时代烙印；直到改革开放时代的来临，词典编纂工作才像各行各业一样，迎来了它真正的春天，才真正是百花盛开满园春。这一时期，日汉双语辞书的编纂与出版不论是数量还是质量都有

了长足的发展和提高,涌现出一批质量高、影响大、效益好的日汉双语辞书。这在一定程度上满足了国内教学和经济建设事业的需要。但是,应当看到,在当今我国市场经济体制尚不完善的形势下,由于受经济利益的驱动,辞书编纂与出版领域也并非净土,还有一些不尽如人意的地方,如粗制滥造、变相抄袭、选题过分重复等。这些不健康的现象,只有通过评论,唤起读者的注意,甄辨伪劣,使其失去生存的环境和条件,以达到净化图书市场的目的。

时代在前进,科技在发展,人们的精神生活与物质生活在不断地丰富,语言——特别是词汇,也在不断地更新与发展。要使我们的辞书相对不落后于时代,就需要广大辞书工作者不断地研究完善辞书理论,不断地收集、筛选、总结新的词汇、词义以及新的表达方式,不失时机地、真实客观地反映、规范现代生活的活的语言。在前些年,辞书界基本致力于辞书的大、中、小配套。在今天可以说,这方面已经没有太大的发展余地。目前,我国正处在转型时期,也可以说,词典的编纂也正处于转型时期。粗放性的分门别类将被更为科学、更具有针对性的以读者群掌握语言的层次和读者群的职业、国别等属性来编写不同的、多样化的品种的辞书来代替。

另外,值得一提的是辞书的修订和改编。一部辞书出版,必须经常更新修订自不待言。这里我想提出的是,有关日本辞书界修改或改编日汉或汉日辞书的情况,请诸位专家学者予以注意。譬如说有些国内编纂出版的日汉或汉日词典,经日本的学者们加以修改后,其销量居然远远大于我国。应当承认,我国学习日语的人数肯定比日本学习汉语的人数多得多,可为什么我们的词典在我们这里的印数却还比不上人家呢?日本是经济大国,是科技大国,这里我加一句,还是词典大国,不论人家是“拿来主义”也好,还是引进、改造、消化也好,均能取得较好的效益。这其中一定有它的必然性、规律性。我希望,我们大家不妨深入探讨一下。今天的

“双语辞书与日语教学研讨会”适逢其时,为大家提供了一个良好的机会。相信本次会议必将为日语辞书的编纂和教学工作注入新的动力。

我们的日语教学一定会更加科学,更富新的内容;我们词典编纂与出版也一定会上一个台阶。

预祝会议圆满成功。

谢谢大家。

1999.5.14

日 汉 双 语 辞 书 编 纂 研 究

由一枝独秀到百花争妍

——新中国的日汉双语辞书出版事业

尹 学 义

〈一〉

新中国成立已达半个世纪,新中国第一部《日汉辞典》出版也已 40 年了。回顾新中国日汉双语辞书出版的历程,真是令人感慨万千。虽然历程坎坷,但也是数量由少到多,质量由低到高,品种由仅仅一部单一的《日汉辞典》发展到大小各具特色的语文辞典、综合辞典、百科辞典、专科辞典、特种辞典、汉日辞典等门类齐全、大中小型配套的一个庞大的日汉汉日辞书的大家族。这在 40 年的时间里,特别是改革开放以来的 20 年的过程中,发展的非凡速度不能不令人惊异与兴奋。

新中国的第一部日汉辞典诞生于 1959 年 10 月的大庆日子里。由于历史的原因,当时这部辞典的出版真正是历尽了艰辛^{〔1〕}。然而正是此书给新中国的日本语教育和日汉辞书的编写打下了良好的基础,正如刘德有同志所说,“凡是我国学习日语的人和以日语为工具的人,无不从中得到好处。”^{〔2〕}本书的主编者陈涛先生也被誉为“中国日汉辞书编写的最高权威”,“中国的日汉辞书编写第一人”^{〔3〕}。长期以来,《日汉辞典》是我国日语教育和日语学习的唯一工具。

今天,这一现象已经根本改观,自从改革开放以来,我国出版的日汉汉日辞典已达数百部。加上日英汉、英日汉等多语辞典,其数量就更多了。现在,日汉双语辞书已从 50 年代的一枝独秀发展

到了百花争妍的大好局面。

〈二〉

1. 辞书是人们学习和检索的基本工具,由于使用的目的和要求不同,辞书的品种必须多样化。据我们的不完全统计,近年来我国共出版日汉日双语辞书约 300 种,其中语言辞书和综合性辞书起着核心的和指导性的作用,但其数量较小,约占总数的五分之一。大部分日汉辞书都是应用型的百科或专科辞书。我国的各专业出版社出版了大量的日汉专科辞书,由基础的数、理、化学科到核技术、原子能类的高尖端技术;由工业机械到汽车拖拉机;由基础电工、电子学到家用电器;由基础化工到塑料、日用品;由轻工、纺织到农业、养蚕;由民用词语到军用词语等三教九流、五行八作无不有日汉双语辞典和词汇出版。辞书已由学院式的、单纯的语言载体发展到为社会服务,为教学、生产和科学研究服务,为基础学科和尖端科学服务,这是我们见到的现代日汉辞典的一个特点。

2. 现代日汉辞书的编写工作已由个人的经验行为过渡到理论指导下的科研行为。辞书编纂曾是个人的行为,双语辞书自然也不例外。在辞书理论尚不够发展,或曰尚不甚被重视的昨天,日汉辞书的编写仅是个人或数人的行为,是他(他们)按一定的目的和自己的意愿、按既定方针并根据自己的经验,在一定的时间里和一定的条件下编纂的成果,其中多带有个人的成份和片面性的色彩。而在语言学与辞书学理论,特别是双语词典学理论蓬勃发展的今天,再想单靠个人经验来编写,显然是不够的。今天的双语辞典编纂工作无论是宏观设计、规划,还是微观上的安排都已成为在理论指导下的、有意识的、自觉的、能动的行动了。我们从已出版的各种辞书学理论专著和论文集中便可清楚地看出这一特点。

3. 日汉双语辞书的编写由主要是模仿、翻译日本的国语辞典走上了独立设计、编写适合中国人使用的日汉双语辞书的道路。

编写双语辞典选择一本或几本母语辞典作为蓝本是可以的,也是无可厚非的。这在辞书编写的起步阶段是可行的。但我们过去所编日汉双语辞典大多是按选定的蓝本进行逐词逐义项的翻译,这样就不可能充分地考虑我国读者的实际需要。这种“拿来主义”在辞书种类有限,可参考和可使用的资料不多的情况下还勉强说得过去,因为无论编者还是读者要求都还很受局限。而在今天,资料浩如烟海,编者、读者要求高了、广了,再用简单的“拿来主义”已不能满足广大读者的需求了,因而必须走自我设计、自我完善的路子。

4. 日汉双语辞书的编写和出版已由单卷的、孤立的、零散无序的状态走上了有周密规划的、系列化套书的道路。套书和系列书可以从几个方面划分和理解。首先,语言类辞书可以划分成大中小型套书、教学学习类套书等等。其次双语辞书还可分成语言类和百科类套书;百科类又可以分成专科类套书;专科类又可分成分册套书等等。另外,多个语种也可以分成横向同规模系列套书。总之,套书可以分得五花八门,形形色色。套书的最大特点就是可以根据读者对象的不同,而制订出不同的编纂目的。著名的辞典学家兹古斯塔曾指出:“……每一本辞典,即使是最一般的辞典,都追求一定的目的或一组目的。”^[4]正是如此,我们的辞典编纂者从科研和教学需要的角度出发,编写了不少大型日汉双语辞书。它们收词量大、释义详尽、例证丰富,推动了语言学、语言教学和社会生活向前发展。另一方面,从满足日语学习者解决学习和使用语言过程中遇到的理解、用词、翻译中的困难出发,编写了大量的规模小、篇幅小的学习型日汉辞典,它们精选常用词语,概括释义,举例精当,符合学习者的需求。

近年来,许多出版社在日汉双语系列辞书的出版方面作出了成绩,使我们日语工作者和学习者获益非浅。如:机械工业出版社在规划出版语文系列套书《日汉大辞典》、《新版日汉辞典》和《日汉

小辞典》的同时,还出版了大量的专科、百科全书以及特种辞书,形成了一个大型的系列。据我不完全的统计,有《日汉机电工程词典》、《速查日汉辞典》、《日语外来语大词典》、《日汉科技词典》、《日汉农业机械词典》、《日汉汽车拖拉机词典》、《日汉泵词汇》、《日汉锻压技术词汇》、《日语词组与句型手册》、《日语会话常用词语用例辞典》、《中日两用日汉双解同形异义日语汉字词典》等等。他们的作者队伍有陈涛、汪大捷等一批老一辈的日语教育家和辞典编纂家,也有顾明耀、田世昌、尹福祥、孙明久等一批中年的日汉双语词典编纂工作者。他们所出的辞书对日语工作者和学习者提供了许多帮助,取得了良好的社会效益和经济效益,不少品种向港、台地区转让了版权。近来,该社又规划了中型汉日词典,将使其套书更加完善。作为一个工业类的专业出版社,出版这些日汉辞书,无论编辑工作还是校对工作方面遇到的困难都是可想而知的,但他们努力克服困难,作了很出色的工作,很值得我们学习。

进入 90 年代以来,北京大学出版社也成龙配套地规划出版了日语系列辞书。整套书有《现代汉日辞海》《日汉汉日双向辞典》《最新高级日汉辞典》《最新精选日汉辞典》《实用日汉辞典》《日语学习例解活用辞典》《最新日语外来语分类辞典》《袖珍日汉科技新词典》等等。北大社的日汉双语辞书的作者有刘德有、黄幸等知名的学者,也有许多中青年人才。他们的辞书特色是新,不仅内容新,就连编排、体例也都给人耳目一新的感觉。因而发行量大,有较好的社会效益和经济效益。现在《日汉汉日双向辞典》正在修订,我们祝愿他们将拿出质量更高的日汉双语辞书来。

综观以上两社的成功经验,我们认为强有力的领导、高瞻远瞩的选题规划、一流的作者队伍、称职的编印发工作是至关重要的,这些是日汉双语辞书以及各类书籍出版成功的最根本的保证。

5. 日汉百科类及专科类辞书。对于广大日语学习者来说,学习日语的目的就是为了应用。以日语为专业,进行日本语言文字

研究的人毕竟仅占学习日语的人的极少数。绝大多数的人是以日语作为工具,为自己所从事的专业工作服务的。对于我们从事大学日语教学工作的广大日语教师来说,也与上述人员一样,都很需要各专科的日汉双语辞书和百科辞书。近年来,我国各专业出版社和百年老社商务印书馆都出版了大量的专科类双语或多语辞典。其中建筑工业出版社出版的《日英汉土木建筑词典》(高履泰主编)曾荣获首届中国辞书奖。如果我没有记错的话,这是日汉辞书中唯一一本获此殊荣的词典。

近年来日汉双语专科辞典编写的质量越来越好。它们已由单纯的模仿、翻译,发展到自己收集词汇、自己设定体例、自己编写的阶段。凡是有全国科学技术名词审定委员会审定出版科技名词的学科,在编写日汉双语辞书时,汉语科技名词都向其靠拢,辞书的编著者都注意了汉语科技名词规范化、统一化的问题。我国著名的科学家、教育家、中国科学院院长、全国名词委副主任路甬祥先生说过:“术语是通过语音或文字来表达或限定专业概念的约定性语言符号。在我国,人们习惯称其为名词。科技术语作为科技发展和交流的载体,一直与科学技术同步产生和变化。科技术语反映着科学研究的成果,是人类科学知识在语言中的结晶。在长期社会实践中,人们认识到科技术语的统一和规范化工作是一个国家和民族发展科学技术的重要的基础性工作,是实现科技现代化的一项支撑性的系统工程。”他又说:“术语学带有明显的边缘性学科的色彩,其研究领域不仅与语言学紧密相关,而且还同逻辑学、分类学、本体科学、信息科学密切相关。此外,术语学还要研究各学科的术语问题,所以它又与自然科学和社会科学的各个部门发生密切的联系”^[5]

由此可见,双语专科辞书在术语统一问题方面起着多么重要的作用,今后我们一定要积极参与和全力支持这项工作。

6. 汉日双语辞书。上面所谈虽然也涉及到汉日辞书,但谈的

主要是日汉辞书,本节想专门谈一谈汉日类的双语辞书。除爱知大学编纂的《中日大辞典》之外,我们见到的现代大型汉日辞书就数角川书店的《汉日大辞典》了,已由北大出版社引进,改名为《现代汉日辞海》,分上、下两巨册,共达4300页,约近2000万字,其规模之大真是名不虚传。国内出版的大型汉日语言辞书当首推尚永清先生主持编写的《新汉日词典》。这本书以《现代汉语词典》为主要蓝本,其规模及编写水平都处于国内已出的汉日辞典的领先地位。其他中小型规模的有商务、辽宁、外研、哈尔滨等的十余种。特种的有黑龙江科技出版社出版的《汉日科技大辞典》,此书所收学科范围甚广,对科技工作者有很大的帮助。

总括来看,汉日双语辞书无论从数量上,还是从编写水平上来说都较之日汉双语辞书有所逊色。不仅日语如此,就是其他语种也普遍存在着这个问题。它已引起了辞书界的重视。北京双语词典研究中心决定今年下半年召开专门的学术研讨会讨论这个问题,我们企盼着这一现状能有根本转变。

7. 港台出版的日汉双语辞书。我国除大陆地区外,港台地区近年来也出版了数量可观的日汉双语辞书。其中以香港外语学习社和台湾名山出版社出版的较多,另外香港的香海出版社、商务印书馆,台湾的旺文社、万人社、大新书局等也出版不少日汉辞书,影响较大的有永大书局的《永大当代日华辞典》和名山社的《日华大辞典》等。限于作者人力等方面的原因,似乎港台出版社多重视从大陆购买版权,将简体字转换成繁体字后做二手出版,自己组编的较少。

〈三〉

上面简要地回顾了新中国50年来日汉双语辞书出版的概况。由此可以看到我们在日汉双语辞书领域取得的辉煌成就。展望未来21世纪,我们更加充满信心。我们要进一步启用现代化编写手

段,充分利用电子计算机,编制词库,开展多媒体辞书的研究,做好外向型的汉日辞书编写规划,全面提高编写和出版质量,用更大的成绩迎接更加辉煌的明天,迎接 21 世纪。

注释:

- [1] 参见尹学义等:“呕尽心血架金桥”,载《世界史研究动态》杂志 1992 年第 11 期
- [2] 刘德有:“介绍《日汉大辞典》”载《光明日报》,转引自《机工书讯》1991 年第 5 期
- [3] 陈涛先生纪念文集
- [4] 兹古斯塔:《词典学概论》商务印书馆 1983
- [5] 路雨祥:“发刊词”,载《科技术语研究》杂志创刊号 1998.12